

DAS JAPANISCHE TEMPORALE RELATIONSNOMEN MAE UND SEINE ENTSPRECHUNGEN IM DEUTSCHEN -- TEIL II --

3. Übersetzungsentsprechungen

In diesem Abschnitt wird gezeigt, mit was für Strukturen japanische Ausgangsstrukturen im Deutschen wiedergegeben werden. Die Reihenfolge der Übersetzungsentsprechungen in jeder Subklasse entspricht genau umgekehrt der Häufigkeit des Vorkommens.

3.1. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 1

Die japanische Ausgangsstruktur [mae KP]_{NP} ist unter den 14 Subklassen die einfachste. Deutsche Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 1 lassen sich in sechs Gruppen einteilen. Außer einer Entsprechung (3.1.6.) kommt in jeder Entsprechung ein Adverb vor, und zwar wird es oft mit vorher realisiert.

3.1.1.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion PP M , wobei PP für Präpositionalphrase steht. Die Selektion der P ist von der Rektion des regierenden Worts abhängig, dem sie zugeordnet wird. Das der P zugeordnete N wird mit Zeit realisiert.

(29) j Mae o omoidasite kudasai.

d Erinnern Sie sich bitte an die Zeit vorher!

In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen die Konstruktion NP M . Wenn einem Wort, das ein nominales Wort regiert, ein nicht-nominales Wort zugeordnet wird, ist ein Zuordnungsmittel nötig, damit keine ungrammatischen Sätze entstehen. Semantisch gesehen spielt aber das Zuordnungsmittel keine wichtige Rolle. Jedes Vorkommen der NP die Zeit läßt sich unter 3. als Zuordnungsmittel

erklären.

3.1.2.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Konstruktion NP M wiedergeben. Der Kasus der NP wird durch die Rektion des regierenden Worts bestimmt.

- (30) j Seikyoku wa mae to nite iru.
d Die politische Lage ist der Zeit vorher ähnlich.

In diesem Fall wird mae zusammen mit KP als NP M ins Deutsche übersetzt. N wird auch hier als Zeit realisiert.

3.1.3.

Die Entsprechung hat die Konstruktion K M ,wobei K Konjunktion bezeichnet. K wird mit wie oder als realisiert.

- (31) j Kare wa mae to onazi kenkyuu o site iru.
d Er beschäftigt sich mit der gleichen Forschung wie vorher.
- (32) j Nyuugakusiken wa mae yori muzukasiku natta.
d Die Eintrittsprüfung ist schwieriger geworden als vorher.

In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen ein Adverb, während die ihm nachgestellte KP mit einer K wiedergegeben wird. Es handelt sich hier um den Maßstab des Vergleichs.

3.1.4.

mae läßt sich zusammen mit der KP, die ihm zugeordnet ist, als die Konstruktion M₁ M₂ ins Deutsche übersetzen. Diese Entsprechung kommt meistens nur dann in Frage, wenn KP mit ni realisiert ist.

- (33) j Sono kyoozyu ni wa mae ni atta koto ga aru.
d Den Professor habe ich schon einmal gesehen.

3.1.5.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen eine PP.

- (34) j Mae kara kanozyo o sitte imasu.
d Seit langem kenne ich sie.

In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen ein M. Es ist zu beachten, daß das der P zugeordnete Wort kein Nomen ist.

3.1.6.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit einem M wiedergegeben.

- (35) j Koosyoo wa mae de utikirimasita.
d Die Verhandlung haben wir vorher abgebrochen.

Diese Entsprechung erscheint in dieser Subklasse am häufigsten.

3.2. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 2

Die japanische Ausgangsstruktur [N {no/yori} mae KP]_{NP} hat im Deutschen fünf Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung ist eine PP enthalten, wobei P immer mit vor realisiert wird.

3.2.1.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion M PP . Das ist der Fall, wenn KP als kara realisiert ist.

- (36) j Sutaziamu wa siai no mae kara ippai desu.
d Das Stadion ist schon vor dem Spiel überfüllt.

In diesem Fall wird mae zusammen mit der Nominalpartikel no als P ins Deutsche übersetzt. Das Prädikat, das mit der mae-Phrase kookkurriert, dient zum Ausdruck eines Zustandes, den man willkürlich ändern kann. kara läßt sich mit dem Ausdruck no ziten de moo sudeni (= schon zu dem Zeitpunkt von) paraphrasieren. Dem kara wird nämlich eine konzessive Nuance hinzugefügt.

3.2.2.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Konstruktion K PP wiedergeben. Wie unter 3.1.3. geht es um einen Vergleich. KP ist mit to oder yori realisiert.

- (37) j Ima no zyookyoo wa sensoo no mae to nite iru.
d Die jetzige Lage sieht ähnlich aus wie vor dem Krieg.
- (38) j Ima no hoo ga hinode no mae yori samui.
d Es ist jetzt kälter als vor Sonnenaufgang.

Auch hier wird mae zusammen mit no als P ins Deutsche übersetzt. Die Konstruktion N no mae läßt sich in gewissen Bedingungen mit einem zusammengesetzten N substituieren. In (38 j) kann nämlich anstelle von hinode no mae hinodemae auftreten.

3.2.3.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit der Konstruktion NP PP wiedergegeben, wobei der Kasus der NP durch die Rektion des regierenden Words bestimmt wird. In diesem Fall läßt sich mae zusammen mit no und KP als NP P ins Deutsche übersetzen.

- (39) j Syokuzi no mae o soozi ni atemasu.
d Ich benutze die Zeit vor dem Essen zum Putzen.

3.2.4.

Die Entsprechung hat die Konstruktion PP₁ PP₂. Die Selektion der ersten P ist von der Rektion des regierenden Words abhängig, während die zweite immer als vor realisiert wird. mae läßt sich auch hier zusammen mit no als NP P ins Deutsche übersetzen.

- (40) j Kare wa kaigi o siken no mae e zurasita.
d Er hat die Sitzung auf die Zeit vor der Prüfung gelegt.

3.2.5.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit PP wiedergegeben. Auch in diesem Fall kann mae nur zusammen mit no und KP als P ins Deutsche übersetzt werden. Diese Entsprechung tritt in dieser Subklasse am häufigsten auf.

- (41) j Watasi wa syuppatu no mae ni byooki ni natta.
d Ich bin vor der Abfahrt krank geworden.

3.3. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 3

In dieser Subklasse handelt es sich um die Ausgangsstruktur $[[\dots V\text{-Ru}]_{KS} \text{mae KP}]_{NP}$. Als Prädikat im KS kann nur ein Verb mit dem imperfekten Flexiv Ru auftreten, auch wenn es in Wirklichkeit um Vergangenheit geht. Für die mae-Phrase gibt es im Deut-

schen fünf Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung ist ein KS enthalten, wobei die den KS einleitende K meist mit bevor oder ehe realisiert wird.

3.3.1.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur K M, [K ... V_{fin}]_{KS}, wobei V_{fin} Verb in finiter Form bezeichnet. Wie unter 3.1.3. und 3.2.2. dient die mae-Phrase zum Ausdruck des Maßstabs des Vergleichs. In diesem Fall wird mae im Deutschen mit M, K wiedergegeben.

- (42) j Seikyoku wa kare ga syusyoo ni naru mae to nite iru.
d-a Die politische Lage sieht ähnlich aus wie damals, bevor er Ministerpräsident geworden ist.
- (43) j Watasi wa kyoosi ni naru mae yori ima no hoo ga mazusii.
d Ich bin jetzt ärmer als damals, bevor ich Lehrer geworden bin.

3.3.2.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Struktur K PP, [K ... V_{fin}]_{KS} wiedergeben, wobei PP mit M unter 3.3.1. in paradigmatischer Relation steht. In diesem Fall wird mae als PP, K ins Deutsche übersetzt.

- (42) d-b Die politische Lage sieht ähnlich aus wie zu der Zeit, bevor er Ministerpräsident wurde.

3.3.3.

Die Entsprechung hat die Struktur NP, [K ... V_{fin}]_{KS}. Der Kasus der NP hängt von der Rektion des regierenden Worts ab. N wird immer mit Zeit realisiert. In diesem Fall läßt sich mae zusammen mit der ihm zugeordneten KP als NP, K ins Deutsche übersetzen.

- (44) j Kare ga kyuuka ni dekakeru mae ga itiban koo-tugoo desu.
d Die Zeit, bevor er auf Urlaub fährt, ist am günstigsten.

3.3.4.

Die mae-Phrase wird mit der Struktur PP, [K ... V_{fin}]_{KS} wiedergegeben, wobei die Selektion der P von dem regierenden Wort abhängig ist. In diesem Fall wird mae als NP, K übersetzt.

- (45) j Kare wa hisyo ga tegami o kaku mae e kaigi o hayameta.
d Er legte die Sitzung vor die Zeit, {da/in der} seine Sekretärin den Brief schrieb.

In (45 d) bildet K mit der Konstruktion P + Relativpronomen eine Substitutionsklasse.

3.3.5.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen ein KS. In diesem Fall läßt sich mae mit KP als K ins Deutsche übersetzen. Diese Entsprechung kommt in dieser Subklasse am häufigsten vor.

- (46) j Watasi wa kuraku naru mae ni akari o tuketa.
d Ich habe das Licht eingeschaltet, bevor es dunkel wurde.

3.4. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 4

Es handelt sich hier um die Ausgangsstruktur [D mae KP]_{NP}. Der Ausdruck konomae (= das letzte Mal, neulich) bleibt in diesem Beitrag außer Betracht, weil er ein zusammengesetztes Nomen ist, demzufolge kein Relationsnomen mehr ist. Für die mae-Phrase gibt es im Deutschen fünf Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung ist ein M enthalten.

3.4.1.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Konstruktion M₁ M₂ wiedergeben. Wie unter 3.2.1. ist KP als kara realisiert. In diesem Fall wird mae zusammen mit dem ihm vorangestellten Adnominalwort als M übersetzt.

- (47) j Sutaziamu wa sono mae kara ippai datta.
d Das Stadion war schon davor überfüllt.

3.4.2.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion K M , wobei die dem mae nachgestellte KP immer mit to oder yori realisiert ist. mae wird auch zusammen mit D als M wiedergegeben.

- (48) j 1973nen ni sekiyukiki ga arimasita. Ima no Nihon wa sono mae to nita zyookyoo ni arimasu.
d 1973 gab es die Ölkrise. Japan befindet sich jetzt in einer ähnlichen Lage wie zuvor.
- (49) j Ima no Nihon wa sono mae yori kibisii zyookyoo ni arimasu.
d Japan befindet sich jetzt in einer schwierigeren Lage als zuvor.

3.4.3.

Die Entsprechung hat die Konstruktion PP M . Die Selektion der P wird durch die Rektion des Worts, dem sie zugeordnet wird, bestimmt. Das N in PP wird mit Zeit realisiert. In diesem Fall läßt sich mae zusammen mit D als NP M ins Deutsche übersetzen.

- (50) j Kono mae o oboete imasu ka.
d Erinnern Sie sich noch an die Zeit hiervoor?

3.4.4.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit der Konstruktion NP M wiedergegeben, wobei N immer mit Zeit realisiert wird. Der Kasus des Ns hängt von der Rektion des regierenden Worts ab. In diesem Fall wird mae zusammen mit seiner Umgebung D _ KP als NP M ins Deutsche übersetzt.

- (51) j Sono mae ga itiban kootugoo desu.
d Die Zeit davor ist am günstigsten.

3.4.5.

Der ganzen Ausgangsstruktur entspricht im Deutschen ein M. Diese Entsprechung erscheint in dieser Subklasse am häufigsten.

- (52) j Kanozyo wa sono mae ni mada site oku koto ga atta.
d Sie hatte vorher noch zu tun.

3.5. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 5

Die Ausgangsstruktur [N<ZAHL> mae KP]_{NP} hat im Deutschen fünf Übersetzungsmöglichkeiten, wobei jede Entsprechung eine PP enthält. P wird immer mit vor realisiert.

3.5.1.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit der Konstruktion NP PP wiedergegeben. Das N in NP wird mit Zeit realisiert. Sein Kasus wird durch die Rektion des regierenden Worts bestimmt. In diesem Fall wird mae zusammen mit KP als NP P ins Deutsche übersetzt.

- (53) j Tooka mae ga itiban kootugoo desita.
d Die Zeit vor zehn Tagen war am günstigsten.

3.5.2.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion M PP . In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen eine P.

- (54) j Sutaziamu wa itizikan mae kara ippai desita.
d Das Stadion war schon vor einer Stunde überfüllt.

3.5.3.

Die Entsprechung hat die Konstruktion K PP . Auch hier handelt es sich um die KPs to und yori. Dem mae entspricht im Deutschen auch eine P.

- (55) j Tamago no nedan wa zyuunen mae to kawarimasen.
d Der Preis der Eier bleibt so hoch wie vor zehn Jahren.
(56) j Kyoo wa mikka mae yori samui.
d Heute ist es kälter als vor drei Tagen.

3.5.4.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Konstruktion PP₁ PP₂ wiedergeben. Die Selektion der ersten P ist von der Rektion des regierenden Worts abhängig. In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen die Konstruktion NP P .

- (57) j Gokagetu mae o oboete imasu ka.
 d Erinnern Sie sich noch an die Zeit vor fünf Monaten?

3.5.5.

Die Entsprechung ist eine PP. mae wird zusammen mit KP als P ins Deutsche übersetzt. Diese Entsprechung tritt in dieser Subklasse am häufigsten auf.

- (58) j Suto wa yokka mae de owatta.
 d Man hat den Streik vor vier Tagen beendet.

3.6. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 6

Für die Ausgangsstruktur [$M_{\langle \text{GRAD} \rangle}$ mae KP]_{NP} gibt es im Deutschen zehn Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung ist eine PP, ein M oder die Konstruktion $M_1 M_2$ enthalten, die miteinander eine Substitutionsklasse bilden. Bei $M_1 M_2$ wird das M_1 dem M_2 zugeordnet.

3.6.1.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion NP M, wobei N immer mit Zeit realisiert wird. In diesem Fall läßt sich mae zusammen mit seiner Umgebung M _ KP als NP M ins Deutsche übersetzen.

- (59) j Tyotto mae ga itiban kootugoo desita.
 d Die Zeit vorhin war am günstigsten.

3.6.2.

Die mae-Phrase läßt sich mit der Konstruktion K $M_1 M_2$ ins Deutsche übersetzen. Es handelt sich um den Maßstab beim Vergleich. In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen ein M.

- (60) j Kinoo zutto mae to onazi yume o mimasita.
 d-a Gestern habe ich einen gleichen Traum gehabt wie lange vorher.
- (61) j Dentaku wa zutto mae yori zuibun yasuku natta.
 d-a Der Taschenrechner ist viel billiger geworden

als lange vorher.

3.6.3.

Die mae-Phrase wird mit der Konstruktion K PP ins Deutsche übersetzt. Dem mae entspricht im Deutschen eine P.

(60) d-b Gestern habe ich einen gleichen Traum gehabt wie vor langer Zeit.

(61) d-b Der Taschenrechner ist viel billiger geworden als vor langer Zeit.

3.6.4.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit der Konstruktion NP M₁ M₂ wiedergegeben, wobei der Kasus des Ns durch die Rektion des regierenden Worts bestimmt wird. Dem mae entspricht im Deutschen ein Adverb.

(62) j Tyotto mae ga itiban kootugoo desita.

d-a Die Zeit kurz vorher war am günstigsten.

3.6.5.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion NP PP. mae wird zusammen mit KP als NP M ins Deutsche übersetzt.

(62) d-b Die Zeit vor kurzem war am günstigsten.

3.6.6.

Der ganzen Ausgangsstruktur entspricht im Deutschen ein M.

(63) j Tyotto mae ni suto ga owatta.

d Vorhin hat man den Streik beendet.

3.6.7.

Die Entsprechung hat die Konstruktion PP M₁ M₂, wobei die Selektion der P von dem regierenden Wort abhängt. In diesem Fall entspricht dem mae ein M.

(64) j Tyotto mae o omoidasite kudasai.

d-a Erinnern Sie sich bitte an die Zeit kurz vorher!

3.6.8.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion $PP_1 PP_2$, wobei die zweite P dem N in PP_1 zugeordnet wird. In diesem Fall entspricht dem mae die Konstruktion NP P .

- (64) d-b Erinnern Sie sich bitte an die Zeit vor einem Weilchen!

3.6.9.

Die Entsprechung hat die Konstruktion $M_1 M_2$. In diesem Fall läßt sich mae als M ins Deutsche übersetzen.

- (65) j Sono maturi wa zutto mae de sutaremasita.
d Das Fest ist lange vorher untergegangen.

3.6.10.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit einer PP wiedergegeben. mae wird zusammen mit KP als P ins Deutsche übersetzt. Die letzten zwei Entsprechungen erscheinen in dieser Subklasse am häufigsten.

- (66) j Kanozyo wa kanari mae kara doitugo o benkyoo site iru.
d Sie lernt seit längerem Deutsch.

3.7. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 7

Für die Ausgangsstruktur $[N_1 \{no/ yori\} N_2 \langle ZAHL \rangle \text{mae KP}]_{NP}$ gibt es im Deutschen sechs Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung kommt die Konstruktion NP PP vor, wobei P immer mit vor realisiert wird. In dieser Subklasse läßt sich mae immer zusammen mit no als P ins Deutsche übersetzen.

3.7.1.

Die Entsprechung hat die Konstruktion M NP PP , wobei NP immer im Akkusativ steht.

- (67) j Kare wa ryokoo no issyuukan mae kara hasyaide iru.
d Er ist schon eine Woche vor der Reise heiter.

3.7.2.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit der Konstruktion K NP PP wiedergegeben, wobei NP im Akkusativ steht. Es geht hier um den Maßstab beim Vergleich.

- (68) j Zitai wa sensoo no ninen mae to nite iru.
d Die Situation sieht ähnlich aus wie zwei Jahre vor dem Krieg.
- (69) j Seikyoku wa senkyo no nisyuukan mae yori kibisii.
d Die politische Lage ist ernster als zwei Wochen vor der Wahl.

3.7.3.

Die Entsprechung hat die Konstruktion NP₁ NP₂ PP, wobei der Kasus der NP₁ durch die Rektion des regierenden Worts bestimmt wird, während NP₂ immer im Akkusativ steht.

- (70) j Siken no mikka mae ga itiban kootugoo desu.
d Die Zeit drei Tage vor der Prüfung ist am günstigsten.

3.7.4.

Die mae-Phrase wird als die Konstruktion PP₁ NP PP₂ ins Deutsche übersetzt, wobei die Selektion der ersten P von dem regierenden Wort abhängig ist und NP immer im Akkusativ steht.

- (71) j Kare wa kaigi o siken no sanzikan mae e zurasita.
d Er hat die Sitzung auf die Zeit drei Stunden vor der Prüfung gelegt.

3.7.5.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion PP₁ PP₂, wobei die zweite P dem N in PP₁ zugeordnet wird.

- (72) j Kanozyo wa ryokoo no yokka mae kara byooki desu.
d Sie ist seit vier Tagen vor der Reise krank.

3.7.6.

Die mae-Phrase wird als NP PP ins Deutsche übersetzt. Diese Entsprechung tritt in dieser Subklasse am häufigsten auf.

- (73) j Sono ziken wa syuppatu no gohun mae ni okita.
d Der Vorfall geschah fünf Minuten vor der Abfahrt.

3.8. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 8

Die Ausgangsstruktur [N {no/yori} M<GRAD> mae KP]_{NP} hat im Deutschen fünf Übersetzungsmöglichkeiten, wobei die Konstruktion M PP in jeder Entsprechung erscheint und P als vor realisiert wird. Wie unter 3.7. läßt sich auch in dieser Subklasse mae immer zusammen mit no als P wiedergeben.

3.8.1.

Die Entsprechung hat die Konstruktion M₁ M₂ PP. Diese Entsprechung kommt in Frage, wenn KP als kara realisiert ist.

- (74) j Kare wa natuyasumi no zutto mae kara hasyaidede iru.
d Er ist schon lange vor den Sommerferien heiter.

3.8.2.

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit K M PP wiedergegeben. In der japanischen Ausgangsstruktur geht es um die KPs to und yori.

- (75) j Zitai wa sensoo no tyotto mae to nite iru.
d Die Situation sieht ähnlich aus wie kurz vor dem Krieg.
(76) j Seikyoku wa senkyo no tyotto mae yori kibisii.
d Die politische Lage ist ernster als kurz vor der Wahl.

3.8.3.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion NP M PP, wobei N in NP mit Zeit realisiert wird.

- (77) j Kanozyo wa siai no tyotto mae o toreeningu ni ateru.
 d Sie benutzt die Zeit kurz vor dem Wettkampf zum Training.

3.8.4.

Die Entsprechung ist PP_1 M PP_2 . Die Selektion der ersten P wird durch die Rektion des Worts bestimmt, dem sie zugeordnet wird, während die zweite immer mit vor realisiert wird. N in PP_1 ist immer Zeit.

- (78) j Sensoo no tyotto mae to kurabereba zitai wa sorehodo kinpaku site inai.
 d Im Vergleich zu der Zeit kurz vor dem Krieg ist die Situation nicht so dringend.

3.8.5.

Die mae-Phrase läßt sich als M PP ins Deutsche übersetzen. Diese Entsprechung kommt in dieser Subklasse am häufigsten vor.

- (79) j Edo-zidai no zutto mae ni Nara wa Nihon no miyako datta.
 d Lange vor der Edo-Zeit war Nara die Hauptstadt Japans.

3.9. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 9

Die Ausgangsstruktur $[[\dots V\text{-Ru}]_{KS} N \langle \text{ZAHL} \rangle \text{mae KP}]_{NP}$ hat im Deutschen sechs Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung ist die Struktur $NP, [K \dots V_{fin}]_{KS}$ enthalten. NP bezeichnet die Zeitdauer. K wird meist als bevor oder ehe realisiert. In dieser Subklasse entspricht dem mae immer eine K.

3.9.1.

Die Entsprechung hat die Struktur $M NP, [K \dots V_{fin}]_{KS}$, wobei NP im Akkusativ steht. In diesem Fall ist mit der KP kara eine konzessive Nuance hinzugefügt.

- (80) j Kare wa Doitu e ryokoo suru nikagetu mae

kara hasyaide iru.

- d Schon zwei Monate,bevor er nach Deutschland reist,ist er heiter.

3.9.2.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Struktur K NP,[K ... V_{fin}]^{KS} wiedergeben. Als KP kommt to oder yori vor,und K wird mit als oder wie realisiert.

(81) j Zitai wa sensoo ga hazimaru ninen mae to ni-te iru.

- d Die Situation sieht ähnlich aus wie zwei Jahre,bevor der Krieg begann.

(82) j Seikyoku wa kare ga syusyoo ni naru nikagetu mae yori kibisii.

- d Die politische Lage ist ernster als zwei Monate,bevor er Ministerpräsident geworden ist.

3.9.3.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur PP NP,[K ... V_{fin}]^{KS}. Die Selektion der P hängt von dem regierenden Wort ab,und das der P zugeordnete N wird immer als Zeit realisiert. NP steht im Akkusativ.

(83) j Sono ziko ga okoru itizikan mae o omoidasite kudasai.

- d Erinnern Sie sich bitte an die Zeit eine Stunde,bevor der Vorfall sich ereignete!

3.9.4.

Die Entsprechung hat die Struktur NP₁ NP₂,[K ... V_{fin}]^{KS},wobei der Kasus der NP₁ von dem regierenden Wort abhängig ist,während NP₂ immer im Akkusativ steht.

(84) j Doitu e iku nisyuukan mae ga itiban kootugoo desu.

- d Die Zeit zwei Wochen,bevor ich nach Deutschland fahre,ist am günstigsten.

3.9.5.

Die mae-Phrase läßt sich mit der Struktur PP [K ... V_{fin}]_{KS} ins Deutsche übersetzen, wobei die Selektion der P durch die Reaktion des Worts abhängt, dem sie zugeordnet wird.

- (85) j Kare wa kaigi o Doitu e iku mikka mae e zurasita.
d Er hat die Sitzung auf den dritten Tag bevor er nach Deutschland fuhr,gelegt.

3.9.6.

Die Entsprechung hat die Struktur NP [K ... V_{fin}]_{KS}. Diese Entsprechung kommt in dieser Subklasse am häufigsten vor.

- (86) j Doitu e iku nisyuukan mae de watasitati wa koosyoo o utikitta.
d Zwei Wochen bevor wir nach Deutschland fahren,haben wir die Verhandlung abgebrochen.

3.10. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 10

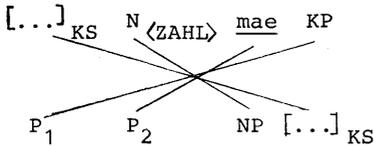
Die Ausgangsstruktur [... {V-Ta/A-katta/Ä DA}]_{KS} N<ZAHL> mae KP]_{NP} hat im Deutschen fünf Übersetzungsmöglichkeiten. In den meisten Entsprechungen ist die Struktur PP,[K ... V_{fin}]_{KS} enthalten, wobei P immer mit vor realisiert wird und K meist mit als.

3.10.1.

Wenn die dem mae nachgestellte KP kara ist, läßt sich die Ausgangsstruktur im Deutschen mit einem KS wiedergeben.

- (87) j Watasi ga syatyoo ni natta sannen mae kara inhure ga tuzuite iru.
d-a Seit ich vor drei Jahren Direktor wurde,dauert die Inflation.
-b ?Seit vor drei Jahren,als ich Direktor wurde,dauert die Inflation.

In (87 d-b) handelt es sich um die "direkte Übersetzung", wo jeder Teil der japanischen Ausgangsstruktur in umgekehrter Reihenfolge seine deutsche Entsprechung hat.



Als Übersetzungentsprechung wird aber ein KS (87 d-a) der Struktur $P_1 P_2 NP, [K \dots V_{fin}]_{KS}$ (87 d-b), die weniger akzeptabel ist, vorgezogen. In diesem Fall entspricht dem mae eine P.

3.10.2.

Die mae-Phrase wird als die Struktur $K PP, [K \dots V_{fin}]_{KS}$ ins Deutsche übersetzt. Dem mae entspricht auch hier eine P. Es handelt sich um den Maßstab beim Vergleich.

- (88) j Seikyoku wa kare ga syusyoo ni natta ninen mae to nite iru.

d-a Die politische Lage sieht ähnlich aus wie vor zwei Jahren, als er Ministerpräsident wurde.

- (89) j Seikyoku wa kare ga syusyoo ni natta ninen mae yori kibisii.

d Die politische Lage ist ernster als vor zwei Jahren, als er Ministerpräsident wurde.

Auch in diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen eine P.

3.10.3.

Die Entsprechung hat die Struktur $NP PP, [K \dots V_{fin}]_{KS}$, wobei der Kasus der NP von dem regierenden Wort abhängt. In diesem Fall wird mae zusammen mit KP als $NP P$ ins Deutsche übersetzt.

- (88) d-b Die politische Lage ist der Zeit vor zwei Jahren, als er Ministerpräsident wurde, ähnlich.

3.10.4.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Struktur $PP_1 PP_2, [K \dots V_{fin}]_{KS}$ wiedergeben, wobei die Selektion der ersten P zumeist von dem regierenden Wort abhängig ist. In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen die Konstruktion $NP P$.

- (90) j Mada atatakakatta sansyuukan mae e kare wa ryokoo o hayameta.

- d Auf die Zeit vor drei Wochen, als es noch warm war, hatte er seine Reise vorverlegt.

3.10.5.

Die Entsprechung hat die Struktur PP, [K ... V_{fin}]_{KS}. In diesem Fall läßt sich mae zusammen mit KP als P wiedergeben. Diese Entsprechung erscheint in dieser Subklasse am häufigsten.

- (91) j Musume ga umareta sankagetu mae ni sensoo ga hazimatta.
 d Vor drei Monaten, als meine Tochter geboren wurde, begann der Krieg.

3.11. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 11

Für die japanische Ausgangsstruktur [[... V-Ru]_{KS} M<GRAD> mae KP]_{NP} gibt es im Deutschen fünf Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung kommt die Struktur M [K ... V_{fin}]_{KS} vor, wobei K meist als ehe oder bevor realisiert wird. In dieser Subklasse läßt sich mae im Deutschen immer als K wiedergeben.

3.11.1.

Die mae-Phrase wird mit der Struktur M₁ M₂ [K ... V_{fin}]_{KS} ins Deutsche übersetzt. Diese Entsprechung ist meistens nur bei der KP kara möglich.

- (92) j Kare wa Doitu e iku zutto mae kara hasyaide iru.
 d Schon lange bevor er nach Deutschland fährt, ist er heiter.

3.11.2.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur K M [K ... V_{fin}]_{KS}. In diesem Fall ist KP immer to oder yori.

- (93) j Seikyoku wa kare ga syusyoo ni naru tyotto mae to nite iru.
 d Die politische Lage sieht ähnlich aus wie kurz bevor er Ministerpräsident wurde.

(94) j Seikyoku wa senkyo ga hazimaru tyotto mae yori kibisii.

d Die politische Lage ist ernster als kurz bevor die Wahl begann.

3.11.3.

Die Entsprechung hat die Struktur NP M[K ... V_{fin}]^{KS}, wobei der Kasus der NP durch die Rektion des regierenden Worts bestimmt wird.

(95) j Kyaku ga kuru tyotto mae o katazuke ni atemasu.

d Ich benutze die Zeit kurz bevor der Besuch kommt, zum Aufräumen.

3.11.4.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Struktur PP, M [K ... V_{fin}]^{KS} wiedergeben, wobei die Selektion der P von dem Wort, dem sie zugeordnet wird, abhängig ist.

(96) j Ziko ga okiru tyotto mae o oboete imasu ka.

d Erinnern Sie sich noch an die Zeit, kurz bevor der Unfall passierte?

3.11.5.

Die mae-Phrase wird als die Struktur M[K ... V_{fin}]^{KS} ins Deutsche übersetzt. Diese Entsprechung erscheint in dieser Subklasse am häufigsten.

(97) j Sono ziken wa kanozyo ga umareru zutto mae ni okotta.

d Der Vorfall geschah lange bevor sie geboren wurde.

3.12. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 12

Die japanische Ausgangsstruktur [[... {V-Ta/A-katta/Ä DA}]]^{KS} M<GRAD> mae KP]_{NP} hat im Deutschen neun Übersetzungsmöglichkeiten. Ausgenommen in einer Entsprechung (3.12.1.), ist die Struk-

tur {PP/M(M)}, [K ... V_{fin}]_{KS} in jeder Entsprechung enthalten, wobei PP, M und M M eine Substitutionsklasse bilden. P wird als vor realisiert, und K mit als.

3.12.1.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit einem KS wiedergeben. Wenn im Japanischen als KP kara vorkommt, kann als Entsprechung ein KS in Frage kommen. Wie unter 3.10.1. wird im Deutschen ein logisch leicht geänderter Satz (98 d-a) einer "direkten Übersetzung" (98 d-b) vorgezogen. In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen eine P.

(98) j Watasi ga syatyoo ni natta kanari mae kara inhure ga tuzuite iru.

d-a Seit ich vor längerem Direktor wurde, dauert die Inflation.

-b ?Seit längerem, als ich Direktor wurde, dauert die Inflation.

3.12.2.

Die Entsprechung hat die Struktur NP M M, [K ... V_{fin}]_{KS}, wobei der Kasus der NP von dem regierenden Wort abhängt. In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen ein M.

(99) j Kanozyo ga mada uti ni ita sukosi mae ga itiban kootugoo desita.

d-a Die Zeit etwas vorher, als sie noch zu Haus war, war am günstigsten.

3.12.3.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur NP PP, [K ... V_{fin}]_{KS}. In diesem Fall läßt sich mae zusammen mit KP als NP P ins Deutsche übersetzen. Diese Entsprechung bildet mit der unter 3.12.2. eine Substitutionsklasse.

(99) d-b Die Zeit vor einem Weilchen, als sie noch zu Haus war, war am günstigsten.

3.12.4.

Die mae-Phrase läßt sich als die Struktur $K M M, [K \dots V_{fin}]_{KS}$ ins Deutsche übersetzen. Es handelt sich hier um den Maßstab beim Vergleich. In diesem Fall entspricht dem mae ein M.

(100) j Zitai wa watasi ga mada kodomo datta zutto mae to nite iru.

d-a Die Situation sieht ähnlich aus wie lange vorher, als ich noch ein Kind war.

(101) j Ima no hoo ga yuki ga hutte ita tyotto mae yori samui.

d-a Jetzt ist es kälter als kurz vorher, als es noch schneite.

3.12.5.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur $K PP, [K \dots V_{fin}]_{KS}$. Diese Entsprechung ist mit der unter 3.12.4. substituierbar. In diesem Fall entspricht dem mae im Deutschen eine P.

(100) d-b Die Situation sieht ähnlich aus wie vor langer Zeit, als ich noch ein Kind war.

(101) d-b Jetzt ist es kälter als vor einem Weilchen, als es noch schneite.

3.12.6.

Die Entsprechung hat die Struktur $PP M M, [K \dots V_{fin}]_{KS}$, wobei die Selektion der P von dem regierenden Wort abhängig ist. In diesem Fall wird mae als M ins Deutsche übersetzt.

(102) j Hannin ga mada koko ni ita tyotto mae o omoidasite kudasai.

d-a Erinnern Sie sich bitte an die Zeit kurz vorher, als der Verbrecher noch hier war!

3.12.7.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Struktur $PP_1 PP_2, [K \dots V_{fin}]_{KS}$ wiedergeben. Diese Entsprechung bildet mit der unter 3.12.6. eine Substitutionsklasse. In diesem Fall wird mae als NP P ins Deutsche übersetzt.

(102) d-b Erinnern Sie sich bitte an die Zeit vor eini-

gen Augenblicken, als der Verbrecher noch hier war!

3.12.8.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur PP, [K ... V_{fin}]_{KS}. In diesem Fall läßt sich mae zusammen mit KP als P ins Deutsche übersetzen.

(103) j Sono maturi wa watasi ga mada wakakatta zutto mae ni sutarete simaimasita.

d-a Das Fest ist vor langer Zeit, als ich noch jung war, untergegangen.

3.12.9.

Die Entsprechung hat die Struktur M₁ M₂, [K ... V_{fin}]_{KS}, wobei das M₁ dem M₂ zugeordnet wird. Die Konstruktion M₁ M₂ ist mit PP unter 3.12.8. substituierbar.

(103) d-b Das Fest ist lange vorher, als ich noch jung war, untergegangen.

Dem mae entspricht hier ein M. Die letzten zwei Entsprechungen kommen in dieser Subklasse am häufigsten vor.

3.13. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 13

Für die japanische Ausgangsstruktur [D N <ZAHL> mae KP]_{NP} gibt es im Deutschen sechs Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung ist die Konstruktion NP M enthalten, wobei NP zum Ausdruck der Zeitdauer dient. In dieser Subklasse läßt sich mae immer zusammen mit D als M ins Deutsche übersetzen.

3.13.1

Die mae-Phrase wird im Deutschen mit der Struktur M NP M wiedergegeben, wobei NP im Akkusativ steht. Diese Entsprechung ist meist nur dann möglich, wenn KP mit kara realisiert ist. In diesem Fall ist nämlich eine konzessive Nuance hinzugefügt.

(104) j Sutaziamu wa sono nizikan mae kara ippai datta.

d Das Stadion war schon zwei Stunden davor über-

füllt.

3.13.2.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur K NP M , wobei NP auch im Akkusativ steht. Es handelt sich um den Maßstab beim Vergleich.

- (105) j Zitai wa sono ninen mae to nite iru.
d Die Situation sieht ähnlich aus wie zwei Jahre vorher.
- (106) j Seikyoku wa sono nikagetu mae yori kibisii.
d Die politische Lage ist ernster als zwei Monate vorher.

3.13.3.

Die Entsprechung hat die Struktur NP₁ NP₂ M . Der Kasus der NP₁ wird durch die Rektion des regierenden Worts bestimmt, während NP₂ immer im Akkusativ steht.

- (107) j Sono mikka mae ga itiban kootugoo desu.
d Die Zeit drei Tage davor ist am günstigsten.

3.13.4.

Die mae-Phrase läßt sich als PP NP M ins Deutsche übersetzen, wobei die Selektion der P von dem regierenden Wort abhängt und NP immer im Akkusativ steht.

- (108) j Sono nizikan mae o oboete imasu ka.
d Erinnern Sie sich noch an die Zeit zwei Stunden davor?

3.13.5.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit PP M wiedergeben. P regiert eine NP, die zum Ausdruck der Zeitdauer dient.

- (109) j Kare wa siken o sono mikka mae e zurasita.
d Er hat die Prüfung auf drei Tage davor gerückt.

3.13.6.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur NP M , wobei

NP meist im Akkusativ steht. Diese Entsprechung tritt in dieser Subklasse am häufigsten auf.

- (110) j Watasitati wa sono tooka mae de koosyoo o utikitta.
d Wir haben die Verhandlung zehn Tage vorher aufgegeben.

3.14. Übersetzungsentsprechungen der Subklasse 14

Die Ausgangsstruktur [D M_{<GRAD>} mae KP]_{NP} hat im Deutschen sechs Übersetzungsmöglichkeiten. In jeder Entsprechung ist die Konstruktion M₁ M₂ enthalten, wobei das M₂ dem M₁ zugeordnet wird. In dieser Subklasse wird mae immer zusammen mit D als M ins Deutsche übersetzt.

3.14.1.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit PP wiedergeben. P wird mit seit realisiert, und ihr wird die Konstruktion M₁ M₂ nachgestellt. Diese Entsprechung ist nur dann möglich, wenn im Japanischen KP als kara realisiert ist.

- (111) j Kare wa sono sukosi mae kara byooki desu.
d Er ist seit kurz vorher krank.

3.14.2.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Struktur M M M. Diese Entsprechung kommt nur dann in Frage, wenn KP als kara realisiert ist. Mit kara ist hier eine konzessive Nuance hinzugefügt.

- (112) j Kare wa sono zutto mae kara isya desita.
d Er war schon lange vorher Arzt.

3.14.3.

Die Entsprechung hat die Struktur K M₁ M₂. Es handelt sich hier um den Maßstab beim Vergleich.

- (113) j Zitai wa sono tyotto mae to nite iru.
d Die Situation sieht ähnlich aus wie etwas vorher.

- (114) j Seikyoku wa sono tyotto mae yori kibisii.
d Die politische Lage ist ernster als etwas
vorher.

3.14.4.

Die mae-Phrase wird als NP M_1 M_2 ins Deutsche übersetzt, wobei der Kasus der NP von dem regierenden Wort abhängig ist.

- (115) j Kare wa sono tyotto mae o soozi ni ateta.
d Er benutzte die Zeit kurz davor zum Putzen.

3.14.5.

Die mae-Phrase läßt sich im Deutschen mit der Struktur PP M_1 M_2 wiedergeben, wobei die Selektion der P durch die Rektion des regierenden Worts bestimmt wird.

- (116) j Kare wa kaigi o sono sukosi mae e zurasita.
d Er hat die Sitzung auf die Zeit kurz vorher
gelegt.

3.14.6.

Der mae-Phrase entspricht im Deutschen die Konstruktion M_1 M_2 . Diese Entsprechung kommt in dieser Subklasse am häufigsten vor.

- (117) j Sono sukosi mae ni kare ni denwa o kaketa.
d Etwas davor habe ich ihn angerufen.

4. Zusammenfassung

Die Übersetzungsentsprechungen für mae-Phrasen und die für mae selbst sind in den Matrizen zusammengefaßt. Als Ergebnis halten wir folgendes fest:

1. Man kann aus der jeweiligen japanischen Ausgangsstruktur nach den folgenden Kriterien voraussehen, welche deutschen Strukturen ihr entsprechen können:
 - i) Was für Konstituenten sind dem mae vorangestellt?
 - ii) Welche KP ist dem mae nachgestellt?

2. In jeder Subklasse hat die häufigste Entsprechung die einfachste Struktur, ausgenommen die Subklassen 10 und 12, wo die einfachste Struktur anstelle von der weniger akzeptablen "direkten Übersetzung" vorkommt.
3. Im Deutschen wird die Nominalphrase die Zeit als Zuordnungsmittel verwendet, wobei sie semantisch fast leer ist.
4. Die Übersetzungsentsprechung für die japanische Ausgangsstruktur $[[\dots \{V\text{-Ta/A-katta/\text{Ä DA}}\}]_{\text{KS}} \{N\langle\text{ZAHL}\rangle/M\langle\text{GRAD}\rangle\} \text{mae kara}]_{\text{NP}}$ ist ein KS, wobei die japanische logische Relation etwas geändert wird, während ein deutscher Satz, der sie beibehält, nämlich die "direkte Übersetzung", weniger akzeptabel ist.
5. Im Deutschen bilden PP, M und M M miteinander eine Substitutionsklasse.
6. mae-Phrasen haben im Deutschen selten nominale Übersetzungsentsprechungen, und zwar kann die Nominalität erst mit dem Zuordnungsmittel gewährleistet werden.
7. mae kann oft nicht allein ins Deutsche übersetzt werden. Dann muß seine Umgebung bei der Übersetzung mit berücksichtigt werden.
8. Wenn das Nominalpartikel no dem mae vorangestellt ist, wird mae immer zusammen damit als P ins Deutsche übersetzt.
9. Ist ein Adnominalwort dem mae vorangestellt, läßt sich mae immer zusammen damit als M ins Deutsche übersetzen.
10. mae selbst wird im Deutschen meist mit P, M oder K wiedergegeben und hat niemals nominale Übersetzungsentsprechungen, obwohl es zu einer Subklasse des japanischen Nomens, Relationsnomen, gehört. Diese Tatsache führt japanische Deutschlernende zu einer der großen Lernschwierigkeiten.

japanische Ausgangsstrukturen		deutsche Entsprechungen	
		PP	M
JS 1	[mae KP] NP	DS 1	PP
JS 2	[N {no/yori} mae KP] NP	DS 2	M
JS 4	[D mae KP] NP	DS 3	NP PP
JS 5	[N <ZAHL> mae KP] NP	DS 4	NP M
JS 6	[M <GRAD> mae KP] NP	DS 5	PP PP
JS 7	[N ₁ {no/yori} N ₂ <ZAHL> mae KP] NP	DS 6	PP M
JS 8	[N {no/yori} M <GRAD> mae KP] NP	DS 7	M PP
JS 13	[D N <ZAHL> mae KP] NP	DS 8	M M
JS 14	[D M <GRAD> mae KP] NP	DS 9	K PP
		DS 10	K M
		DS 11	NP NP PP
		DS 12	NP NP M
		DS 13	NP M PP
		DS 14	NP M M
		DS 15	PP NP PP
		DS 16	PP NP M
		DS 17	PP M PP
		DS 18	PP M M
		DS 19	M NP PP
		DS 20	M NP M
		DS 21	M M PP
		DS 22	M M M
		DS 23	K NP PP
		DS 24	K NP M
		DS 25	K M PP
		DS 26	K M M

Tab. 1-a
mae-Phrasen und ihre Entsprechungen
(Anm.: ⊕ bezeichnet die häufigste Entsprechung.)

		deutsche Entsprechungen		japanische Ausgangsstrukturen	
JS 3	[... V-Ru] KS mae KP] NP	⊕	DS 27	KS	
JS 9	[... V-Ru] KS N <ZAHL> mae KP] NP	⊕	DS 28	NP KS	
JS 10. [... V-Ta A-Katta A DA] KS N <ZAHL> mae KP] NP	⊕	DS 29	PP KS	
JS 11	[... V-Ru] KS M <GRAD> mae KP] NP	⊕	DS 30	M KS	
JS 12 [... V-Ta A-Katta A DA] KS M <GRAD> mae KP] NP	⊕	DS 31	NP NP KS	
		+	DS 32	NP PP KS	
		+	DS 33	NP M KS	
		+	DS 34	PP NP KS	
		+	DS 35	PP PP KS	
		+	DS 36	PP M KS	
		+	DS 37	M NP KS	
		⊕	DS 38	M M KS	
		+	DS 39	K NP KS	
		+	DS 40	K PP KS	
		+	DS 41	K M KS	
		+	DS 42	NP M M KS	
		+	DS 43	PP M M KS	
		+	DS 44	K M M KS	

Tab. 1-b
mae-Phrasen mit KS und ihre Entsprechungen
(Anm.: ⊕ bezeichnet die häufigste Entsprechung.)

	A	P	M	K	NP P	NP M	NP K	PP K	M M	M K
<u>mae</u>	+	+	+	+	+		+	+		+
<u>mae</u> KP		+	+	+	+	+	+		+	
<u>no mae</u>		+			+					
D <u>mae</u>			+			+				
<u>no mae</u> KP		+			+					
D <u>mae</u> KP			+			+				
M <u>mae</u> KP			+			+				

Tab. 2
mae und seine Entsprechungen

Literatur

- Bäuerle, R. (1979): Temporale Deixis, temporale Frage. Tübingen: G. Narr.
- Honda, Y. (1977): Adverbale daß-Sätze und ihre Entsprechungen im Japanischen. IdS-Arbeitspapier.
- Honda, Y. (1980): Die Kasuspartikel e und ihre Entsprechungen im Deutschen. Unveröffentlicht.
- Kaneko, T. (1978): Gengo no taisyookenkyyu no hoo hoo (=Methoden der kontrastiven Sprachforschung), in: Energeia 5, 110-127.
- Okutu, K. (1974): Seisei-nihonbunpoo-ron (=Generative japanische Grammatik). Tookyoo: Taisyuukan.
- Ozeki, T. (1980): Moderne deutsche Satzlehre. Tookyoo: Sansyuusya.
- Schulte-Pelkum, R. (1978): Präpositionalphrasen mit von und ihre Entsprechungen im Japanischen. IdS-Arbeitspapier.
- Wunderlich, D. (1970): Tempus und Zeitreferenz im Deutschen. München: M. Hueber.